

彩色
双语
纪念
版

老三毛

——阿达姆松全集

〔瑞典〕奥斯卡·雅各布生 绘

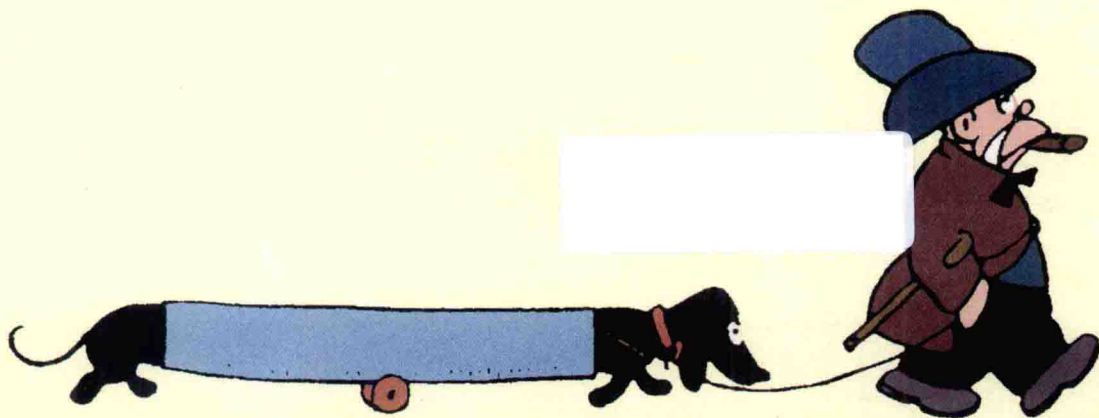
北方文艺出版社



彩色双语纪念版

老三毛——阿达姆松全集

〔瑞典〕奥斯卡·雅各布生 绘



北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老三毛:阿达姆松全集:彩色双语纪念版:汉英
对照/(瑞典)雅各布生绘;张玉岩,邱春伟译.——哈
尔滨:北方文艺出版社,2014.5

ISBN 978-7-5317-3282-2

I. ①老… II. ①雅… ②张… ③邱… III. ①漫画-
作品集-瑞典-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 075837 号

老三毛:阿达姆松全集(彩色双语纪念版)

Lao Sanmao:Adamusong Quanjí (Caise Shuangyu Jiniannban)

编译者/张玉岩,邱春伟

出品人/宋玉成

责任编辑/袁洁 陈路露

出版发行/北方文艺出版社

邮编/150010

地址/哈尔滨市道里区经纬街 28 号

经销/新华书店

网址/www.bfwy.com

印刷/北京博海升彩色印刷有限公司

开本/889×1194 1/24

版次/2014 年 6 月第 1 版

字数/67 千

印次/2014 年 6 月第 1 次印刷

印张/11.5

书号/ISBN 978-7-5317-3282-2

定价/33.00 元



写在前面

阿达姆松是瑞典漫画大师奥斯卡·雅各布生塑造的经典形象：一把年纪的小老头，与他朝夕相伴的是脖子上形影不离的蝴蝶领结，除此之外，便是光秃秃的头顶上直立的三根头发和饱受摧残的小礼帽。他想找个伴侣，却一直形单影只；他追求生活的平静，却总是一副窘相；他在生活的囧途上霉运连连，却在徘徊中奠定了自己的不朽形象——老三毛。

作者奥斯卡·雅各布生，1889年生于瑞典哥德堡，尚未成年便孤苦无依。为了维持生计，先后做过伐木工、铁匠学徒、火车司炉工，饱尝生活的艰辛。也许，正是这份生活的辛酸激发了他的创作灵感，成为他日后创作的素材源泉。1920年，《阿达姆松》在瑞典《星期日——尼斯》周刊一经连载，就引起了强烈反响，并在丹麦、英国、德国等地赢得了较高的盛誉，获得了读者的好评。经过岁月的沉淀，阿达姆松不仅没有被遗忘，反而成为艺术宝库中的光辉形象，成为世界漫画史上的经典人物。

20世纪30年代，《阿达姆松》被引入中国，轰动一时，众所周知的《三毛流浪记》里主人公三毛的造型，其原型就是阿达姆松。我国著名漫画家汪子美曾评论道：“那种‘极平凡中之不平凡’的诙谐，使人喷饭叫绝。”老三毛阿达姆松在人生的囧途上乐观、从容、智慧，永不气馁。虽然身材矮小、淡定、坦然、率真却衬托出他的伟岸，发生在他身上的滑稽故事其实就是我们现实生活的真实缩影与写照。这种简洁式的幽默，在让我们忍俊不禁的同时，也带给我们无尽的反思。阿达姆松之所以能如此超越历史、跨越国界、深入人心，其根源正在于此。



目 录

Content

扫垃圾 1

Sweeping rubbish

$1+1=1$ 2

One and one is one

知音难觅 3

A faithful friend is hard to find

天上掉馅饼 4

Nothing really worthwhile ever comes
easy in life

《体育报》的引力 5

The attraction of *Sports Daily*

饱受虚惊 6

A false alarm

桀骜难驯 7

Harsh and cruel

摩擦取火 8

Friction fire

安全措施 9

Security measures

妙计捕熊 10

A good idea to catch bear

难得清静 11

The rare quiet

蛋糕 12

Cake

健康有价烟无价 13

There is a price for health, but no
price for smoking

选择 14

Making a choice

无独有偶 15

It happens that there is a similar case

忠实的狗 16

An honest dog

只好如此 17

So be it

顾此失彼 18

Attend to one thing and lose another

报仇受挫 19

Revenge is frustrated

再败沮丧 20

Be Frustrated again

恩将仇报 21

Returning ingratitude for kindness

技术有待提高 22

Skill needs to be improved

浑身是鱼 23

The fishes are all over the body

出气 24

Vent the anger

光棍的苦处 25

Single's suffering

治鸡绝招 26

Unique skill of managing chicken

讨厌的猫 27

The hateful cat

智擒海豹 28

Catch the seal with smart

一见钟情 29

Fall in love at first sight

一绳两套 30

One rope with two harnesses

忙中出错 31

Undue haste makes waste

不屈不挠 32

Perseverance

爆炸之后 33

After explosion

一气之下 34

In a pet

事与愿违 35

Things go contrary to one's wishes

恶有恶报 36

Sow the wind and reap the whirlwind

脱险 37

Be out of danger

唬退有术 38

Good way to scare it away

无可奈何 39

Have no alternative

驾车奇遇 40

Fortuitous meeting of driving

歪了 41

Slanting

费力不讨好 42

Thankless

牛奶何如烟酒 43

Milk is better than cigarettes and wine

脱毛的小狗 44

Shaved dog

急中生智 45

Show resourcefulness in an emergency

弄巧成拙 46

Go for wool and come back shorn

歹徒上当 47

The gangster is taken in

惊吓 48

Panic

船沉 49

The ship sank

坚强的帽子 50

Firm hat

全力一拼 51

Fight with all his strength

新式武器 52

New weapon

时不我待 53

Time and tide wait for no man

遭劫 54

Being robbed

巧滚雪缸 55

Rolling the snow vat skillfully

回敬 56

Return a compliment

淘气 57

Naughtiness

幸灾乐祸的报应 58

The retribution of taking pleasure in
other's misfortune

猎鸟畅曲 59

Episode of hunting birds

不识时务 60

Swim against the tide

拔牙 61

Teeth extraction

帮倒忙 62

Be more of a hindrance than a help

意外的收获 63

Unexpected harvest

粗心的求爱者 64

Careless wooer

姜还是老的辣 65

Aged ginger is more pungent

失败的死刑 66

A fail death penalty

不幸的帽子 67

Unfortunate hat

防贼有方 68

Proper way of theftproof

真相大白 69

Come out in the wash

车底塌了 70

Vehicle bottom collapsed

猫的报复 71

The revenge of a cat

白辛苦 72

In vain

误伤 73

Accidentally injure

不得法 74

Go the wrong way

污染 75

Pollution

换个法子试试 76

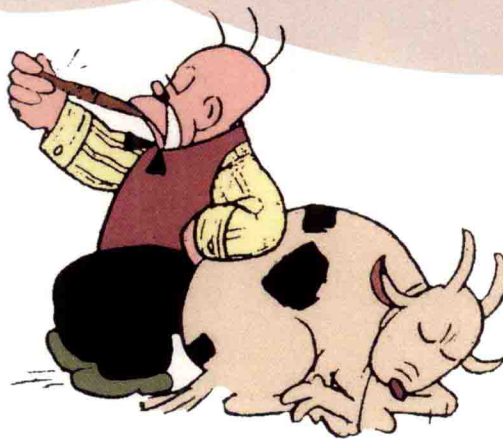
Try to change a way

“动人”的吹奏 77

A “touching” play

帽子也会飞 78

The hat can fly



热 79

Hot

受不了的亲热 80

Unbearable affectionateness

大吃一惊 81

Jump out of one's skin

避犬新法 82

A new way to avoid dog

无动于衷 83

Showing no sympathy

晕头转向 84

Confused and disoriented

错位 85

Misplacement

天助老实人 86

God helps honest man

惩罚 87

Punishment

悼惜报险者 88

Grieved over the man who informs
danger

召之即来 89

Come as soon as called

冲动的代价 90

The price of impulsion

守株待兔 91

Waiting for windfalls

溜冰记 92

Skating

得用餐具才行 93

Tableware is needed

不中用的狗 94

An useless dog

嗜酒如命 95

Drinking himself to death

并不是惊喜 96

Not a surprise

因小失大 97

Try to save a little but lose a lot

以胖制胖 98

A fat man for a fat man

罪有应得 99

Serving him right

回味 100

Aftertaste

谢谢捧场 101

Thanks for your support

自食其果 102

Reap what one has sown

贪小遭险 103

Be greedy for small advantages and
run into danger

脱身之计 104

A plan of escaping

徒劳 105

Futile effort

打猎的成绩 106

The performance of hunting

无可奈何 107

Have no alternative

无妄之灾 108

Unexpected calamities

自给自足 109
Self-sufficiency

发动机起火 110
Engine is on fire

开瓶子 111
Open the bottle

意外收获 112
Unexpected harvest

后继有人 113
Having qualified successors

雪坡撒盐 114
Spilling salt on the snowbank

乱扔果皮 115
Throwing the peel all over

识趣 116
Knowing how to behave in a delicate situation

咎由自取 117
Stew in one's own juice

闯祸 118
Making a trouble

适得其反 119
Just the opposite to what one wishes

唾沫战胜强敌 120
Saliva defeats the strong enemy

只剩鸡头 121
Only left cockscomb

巧取礼帽 122
Getting the hat skillfully

与我相似 123
You are similar to me

转念 124
Changing mind

以哭取胜 125
Winning by crying

受惊的理发师 126
A frightened barber

美食被毁 127
The food is destroyed

近距离射手 128
Close range shooter

模仿 129
Imitation

依赖人者戒 130
Who depends on others should take as a warning

犹有余恨 131
Still having hate in the heart

狗拿耗子多管闲事 132
Putting one's finger in another's pie

关箱子 133
Close the box

悬钓 134
Hanging fishing

可怕的爱 135
Terrible love

外力 136
External force



失误 137

A fault

欺人·自欺·人欺 138

Bullying · Self-deception · Being bullied

本性难移 139

It is hard to change one's nature

对撞的结果 140

The result of collision

野蛮的回报 141

The returns of savage

不中用的枪 142

An useless gun

快速清洗 143

Quick cleaning

湿身 144

Getting wet

不管死活 145

Don't care living or death

金钱的魔力 146

Money's magic power

失败的爱神 147

Unsuccessful Cupid

抛锚 148

Drop anchor

物归原主 149

Return it to the origin owner

好运气 150

Good luck

最后一招 151

The last way

决心 152

Determination

不识人情 153

Be ignorant of human kindness

开罐头 154

Open the can

反馈 155

Feedback

不亏一文 156

No loss even a penny

顾此失彼 157

Attend to one thing and lose another



友好? 158

Friendly?

吸尘器 159

Cleaner

笨手笨脚 160

Having two left hands

拙劣的修理 161

Unskilled repairing

自食其果 162

Reap as one has sown

智斗 163

A battle of wits

心愿 164

A wish

临阵脱逃 165

Desert in face of a battle

老眼昏花 166

Blurred vision of an old person

一场虚惊 167

A false alarm

收获不少 168

Gain a lot

惜酒如金 169

Treating wine as gold

圣诞礼物 170

Christmas gift

白忙一场 171

It is all for nothing

智胜 172

Winning by wisdom

连动 173

Linking action

哪里有压迫哪里就有反抗 174

Where there is oppression there is resistance

取火妙法 175

A good way to make fire

看谁笑到最后 176

See who's the last laugh

都是误会 177

They are all misunderstandings

同归于尽 178

Perishing together

水倾火灭 179

Fire dies out after being poured water

越来越多 180

More and more

惜花 181

Cherishing flowers

逆风 182

Against the wind

打枪不如枪打 183

Beating with gun is better than shooting

干脆这样 184

Just like this

钉画 185

Nail painting

自讨苦吃 186

Put one's finger in the fire

倾家荡产 187

Lose a family fortune

谢谢 188

Thanks

给你点颜色瞧瞧 189

Give you some color to see

顽固 190

Stubbornness

椅脚难齐 191

Uneven chair legs

渡河 192

River crossing

偷鸡不成蚀把米 193

Go for wool and come home shorn

用力过猛 194

Overexertion

防缉有术 195

The art of avoiding arresting

狗也嫌烦 196

The dog also suspects trouble

抓不住 197

Fail to grasp

不下水的笔 198

A pen in which no ink comes out

轻不敌重 199

The heavy triumphs over the light

前功尽弃 200
All one's previous efforts wasted

望尘莫及 201
Too far behind to catch up with

保险钱包 202
Safe wallet

何必认真 203
Why so serious

不是瞎子 204
Not a blind person

以帽取人 205
Judge people with their hats

干杯 206
Cheers

狐遁鸭亡 207
Fox flees and duck dies

还是怕疼 208
Still be afraid of pain

新式风扇 209
New-style fan

不识好人心 210
Not grateful for good intention

不准偷看 211
No peeking

薄礼 212
Trivial gift

乱套的帽子 213
Messy hats

新纪录 214
New record

英姿难留 215
Hard to keep the heroic bearing

不忍心 216
Don't have the heart

拍灰尘 217
Pat the dust

负担过重 218
Overburden

善举招灾 219
Philanthropic act makes troubles

莫名其妙 220
Without rhyme or reason 220

出手更快 221
Act more quickly

白帮忙 222
Help in vain

公鸡中的战斗机 223
The fighter jet of the cocks

胯下巧胜 224
Winning crawl under crotch

误以为草 225
Mistaking for grasses

过度 226
Excessiveness

总之太长 227
In short, it's too long

巧猎野兔 228
Hunting rabbits skillfully

长发灵 229
Long hair liniment

不准小便 230
No urinating

心不在焉 231
Absent-mindedness

烟瘾 232

Smoking addiction

烟店关门 233

Tobacco shop is closed

乐极生悲 234

Extreme joy begets sorrow

光棍苦 235

Single's suffering

适得其反 236

Just the opposite to what one wishes

连根拔起 237

Uprooting

猫灭鼠兴 238

Cats fall and mice rise

蔑视有罪 239

Contempt is guilty

早知现在，何必当初 240

Hindsight is easier than foresight

大材小用 241

Waste one's talent on a petty job

斗争 242

Conflict

不响的原因 243

The reason for no sound

失去的滋味 244

The feeling of lost

替罪羔羊 245

Scapegoat

弹力 246

Elastic force

祈祷二重奏 247

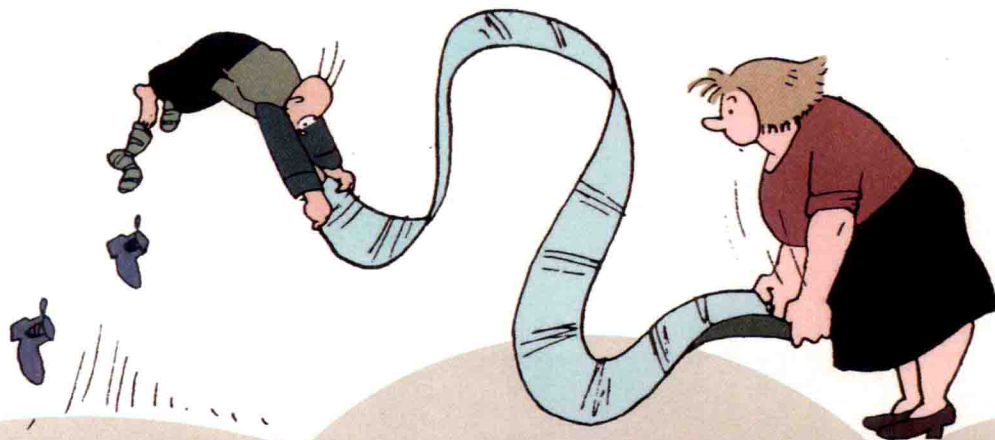
Praying duo

无处可躲 248

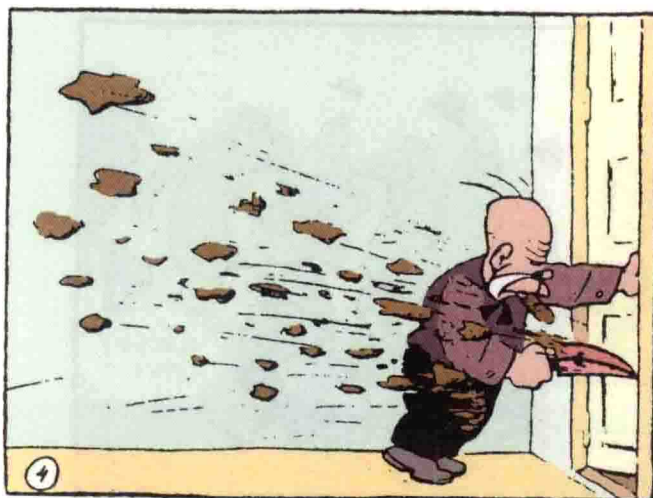
Nowhere to hide

痴迷 249

Obsession



扫垃圾 Sweeping rubbish



$$1+1=1$$

One and one is one

